

Кировское областное государственное общеобразовательное автономное учреждение "Вятская гуманитарная гимназия с углубленным изучением английского языка"

ПРИНЯТА

на заседании педагогического совета
Протокол № 9 от 24.05.2024 года

УТВЕРЖДАЮ

Директор гимназии



/Вологжанина В.В./

Приказ № 172-04 от 22.07.2024 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ ПРОГРАММА
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

11 класс

Уровень углубленный

Направленность: социально-гуманитарная

Срок реализации: 9 месяцев

Возраст детей: 17 лет

Автор-составитель:
Козина Александра Сергеевна,
учитель английского языка

г.Киров, 2024 год

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Уровень углубленный

Направленность – социально-гуманитарная

Программа разработана в соответствии с нормативно-правовыми документами:

1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».
2. Распоряжение Правительства Российской Федерации от 31.03.2022 г. № 678-р «Концепция развития дополнительного образования детей до 2030».
3. Распоряжение Правительства Российской Федерации от 29.05.2015 г. № 996-р «Стратегия развития воспитания в Российской Федерации на период до 2025 года».
4. Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 27.07.2022 № 629 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам».
5. Постановление Главного государственного санитарного врача Российской Федерации от 28.09.2020 № 28 «Об утверждении санитарных правил СП 2.4. 3648-20 «Санитарно-эпидемиологические требования к организациям воспитания и обучения, отдыха и оздоровления детей и молодежи».
6. Постановление Правительства Кировской области от 20.07.2020 № 389-П «О внедрении системы персонифицированного финансирования дополнительного образования детей на территории Кировской области».
7. Распоряжение Министерства образования Кировской области от 21.12.2022 № 1500 «Об утверждении Правил персонифицированного финансирования дополнительного образования детей на территории Кировской области».

Методические рекомендации:

1. Методические рекомендации по проектированию дополнительных общеразвивающих программ (включая разноуровневые программы) (разработанные Министерством образования и науки России совместно с ГАОУ ВО МГПУ, ФГАУ ФИРО, АНО ДПО «Открытое образование», 2015 г.) (письмо Министерства образования и науки РФ от 18.11.2015 № 09-3242).
2. Методические рекомендации по разработке и реализации дополнительных общеобразовательных общеразвивающих программ (включая разноуровневые и модульные). – Киров: КОГОбУ ДО «Дворец творчества – Мемориал», РМЦ, 2020.

Актуальность программы

В современном, динамично меняющемся мире особенно важно непрерывно совершенствоваться профессионально и быть готовым ответить на новые вызовы в профессии. Курс «Теория и практика перевода» позволяет обучающимся освоить один из важнейших инструментов для достижения этой цели. Навыки перевода сегодня нужны специалистам широкого спектра профессий, так как именно такие навыки дают им возможность доступа к новейшим разработкам в той или иной профессиональной области. При всей доступности искусственного интеллекта и компьютерных программ для перевода они не могут помочь специалисту ознакомиться с профессиональной литературой на английском языке. Причина этому – специфическая лексика и грамматика научных и научно-популярных текстов. Таким образом, овладение переводческой компетенцией, на что и нацелен курс «Теория и практика перевода», становится одной из ключевых задач любого будущего специалиста, планирующего развиваться в своей профессии и занимающего активную гражданскую позицию.

Значимость для региона: Кировская область обладает значительным потенциалом для развития различных сфер экономики, от промышленности и сельского хозяйства до сферы услуг. Следовательно, регион нуждается в специалистах, способных использовать на благо своей организации передовые достижения мира, черпая информацию в том числе из иноязычных текстов научного и научно-популярного характера.

Новизна: данная программа не имеет аналогов на территории РФ и является уникальной и актуальной адаптацией академического курса перевода для учащихся общеобразовательных школ с углубленным изучением английского языка.

Отличительные особенности программы: учащиеся овладевают навыками переводческой деятельности с использованием научных и научно-популярных текстов, имеющих при этом развивающее и воспитательное значение и способствующих достижению учащимися личностных и метапредметных планируемых результатов обучения.

Адресат программы: обучающиеся 17 лет

Объем и срок освоения: 34 учебные недели (сентябрь-май), 9 месяцев, 136 учебных часа

Режим занятий: 4 часа в неделю

Форма обучения: очная

Особенности организации образовательного процесса: группы учащихся 11 классов.

Набор детей в объединение: Прием обучающихся осуществляется на основании заявления и документов, удостоверяющих личность учащегося

или одного из родителей (законных представителей) несовершеннолетних учащихся.

Состав группы: постоянный, количество обучающихся в группе 10-15 человек.

Цель:

- развитие и воспитание у школьников понимания важности изучения иностранного языка в современном мире и потребности пользоваться им как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации.

Задачи:

Личностные задачи: формировать целостное мировоззрение, а также готовность и способность к непрерывному саморазвитию и самообразованию.

Предметные задачи: сформировать навыки осуществления переводческой деятельности на письменной и устной основе.

Метапредметные задачи: развивать умение отбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач; определять потенциальные затруднения при решении этих задач и искать средства и ресурсы для их устранения; осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата; развивать информационные умения.

Планируемые предметные результаты:

Обучающийся научится:

- использовать некоторые методы получения знаний: постановка проблемы, описание, сравнительное описание, объяснение, интерпретация фактов;
- выбирать и использовать методы, адекватные рассматриваемой проблеме;

Коммуникативные умения

Говорение. Монологическая речь

Обучающийся научится:

- строить связное монологическое высказывание с опорой на зрительную наглядность и/или вербальные опоры (ключевые слова, план, вопросы) в рамках освоенной тематики;
- описывать события с опорой на зрительную наглядность и/или вербальную опору (ключевые слова, план, вопросы);
- передавать основное содержание прочитанного текста с опорой или без опоры на текст, ключевые слова/ план/ вопросы;

Аудирование

Обучающийся научится:

- воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных текстов, содержащих некоторое количество неизученных языковых явлений;

- воспринимать на слух и понимать нужную/интересующую/запрашиваемую информацию в аутентичных текстах, содержащих как изученные языковые явления, так и некоторое количество неизученных языковых явлений;
- делать запись ключевых слов и осуществлять устный перевод со слуха аутентичной информации широкого тематического диапазона.

Чтение

Обучающийся научится:

- читать и понимать основное содержание несложных аутентичных текстов, содержащие отдельные неизученные языковые явления;
- читать и находить в несложных аутентичных текстах, содержащих отдельные неизученные языковые явления, нужную/интересующую/запрашиваемую информацию, представленную в явном и в неявном виде;
- читать и полностью понимать несложные аутентичные тексты, построенные на изученном языковом материале;
- выразительно читать вслух небольшие построенные на изученном языковом материале аутентичные тексты, демонстрируя понимание прочитанного.

Письменная речь

Обучающийся научится:

- выполнять прямой письменный перевод аутентичных текстов широкого тематического диапазона;
- оформлять перевод в соответствии с нормами языка перевода.

Языковые навыки и средства оперирования ими

Орфография и пунктуация

Обучающийся научится:

- правильно писать изученные слова;
- правильно ставить знаки препинания в конце предложения: точку в конце повествовательного предложения, вопросительный знак в конце вопросительного предложения, восклицательный знак в конце восклицательного предложения;
- расставлять знаки препинания в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка.

Фонетическая сторона речи

Обучающийся научится:

- различать на слух и адекватно, без фонематических ошибок, ведущих к сбою коммуникации, произносить слова изучаемого иностранного языка;
- соблюдать правильное ударение в изученных словах;
- различать коммуникативные типы предложений по их интонации;
- членить предложение на смысловые группы;
- адекватно, без ошибок, ведущих к сбою коммуникации, произносить фразы с точки зрения их ритмико-интонационных особенностей

(побудительное предложение; общий, специальный, альтернативный и разделительный вопросы), в том числе, соблюдая правило отсутствия фразового ударения на служебных словах.

Социокультурные знания и умения

Обучающийся научится:

- употреблять в устном и письменном переводе и в ситуациях формального и неформального общения основные нормы речевого этикета, принятые в странах языка перевода и родного языка;
- представлять родную страну и культуру на английском языке;
- понимать социокультурные реалии при чтении, аудировании и переводе;

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование разделов, тем				
1. Блок «Экология» (48 часов)	Кол-во часов	Кол-во контрольных работ (ч.)	Теория	Практика
1. Особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации (сфера «Экология»)	4		2	2
2. Информационно-справочный и терминологический поиск при переводе профессионально ориентированных текстов	4		2	2
3. Грамматические проблемы перевода: проблемы передачи модальности в переводе.	12	1	1	10
4. Способы выражения категорий долженствования, морального долга, возможности, вероятности, уверенности, отрицания, сообщения, позволения, запрета, приказа в английском и русском языках	14	1	3	10
5. Основные принципы классификации переводческих соответствий: единичные, множественные, однотипные, разнотипные, окказиональные.	14		2	12
Итого:	48	2	10	36
2. Блок «СМИ» (44 часа)	Кол-во часов	Кол-во контр. работ (ч.)	Теория	Практика

1. Особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации «Средства массовой информации»	4		2	2
2. Неологизмы, аббревиатуры и способы их перевода и образования в современном языке прессы.	4		2	2
3. Реалии, их виды и способы перевода.	4		1	3
4. Способы эмоционального воздействия.	18		3	15
5. Совершенствование переводческих навыков.	14	2		12
Итого:	44	2	8	34
3. Блок «Экономика» (44 часа)	Кол-во часов	Кол-во контр. работ (ч.)	Теория	Практика
1. Особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации «Экономика».	36		4	32
2. Грамматические проблемы перевода: английские фразовые глаголы.	8	4	1	3
Итого:	44	4	5	35
Всего итого:	136	8	23	105

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

Блок 1. Экология (48 часов)

1. Особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации (сфера «Экология») Теория: глоссарий по теме «Экология» – профессиональная лексика, термины, клише и устойчивые словосочетания. **Практика:** перевод текстов, содержащих указанные явления.

2. Информационно-справочный и терминологический поиск при переводе профессионально ориентированных текстов. Теория: правила использования словарей различных типов, использование современных информационных технологий при переводе. **Практика:** последовательный письменный перевод текстов с применением полученных знаний.

3. Грамматические проблемы перевода: проблемы передачи модальности в переводе. Теория: проблемы передачи модальности в переводе; понятие «логическая и экспрессивная модальность»; несовпадение средств выражения модальности в русском и английском языках; способы

выражения модальности в английском языке; модальные глаголы и их значения. **Практика:** перевод текстов, содержащих указанные явления. **Контрольная работа** (смотри Приложение).

4. Способы выражения категорий долженствования, морального долга, возможности, вероятности, уверенности, отрицания, сообщения, позволения, запрета, приказания в английском и русском языках. Теория: способы выражения категорий долженствования, морального долга, возможности, вероятности, уверенности, отрицания, сообщения, позволения, запрета, приказания в английском и русском языках. **Практика:** перевод текстов, содержащих указанные явления. **Контрольная работа** (смотри Приложение).

5. Основные принципы классификации переводческих соответствий: единичные, множественные, однотипные, разнотипные, окказиональные. Теория: знакомство с классификациями переводческих соответствий. **Практика:** последовательный письменный перевод текстов с применением полученных знаний.

Блок 2. СМИ (44 часа)

1. Особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации «Средства массовой информации». Теория: глоссарий по теме «СМИ» – профессиональная лексика, термины, клише и устойчивые словосочетания. **Практика:** перевод текстов, содержащих указанные явления.

2. Неологизмы, аббревиатуры и способы их перевода и образования в современном языке прессы. Теория: понятие «аббревиатура», виды аббревиатур, способы их перевода. Понятие «неологизм», виды неологизмов, способы их перевода. **Практика:** перевод текстов, содержащих указанные явления.

3. Реалии, их виды и способы перевода. Теория: понятие «реалия», их виды и способы перевода. **Практика:** последовательный письменный перевод текстов с применением полученных знаний.

4. Способы эмоционального воздействия. Теория: способы эмоциональной экспрессии, эмфатизация (Double Negative, Inversion, Question Word + ever: Question Word + is/was it + that). **Практика:** последовательный письменный перевод текстов с применением полученных знаний.

5. Совершенствование переводческих навыков. Теория: стратегии осуществления предпереводческого анализа текста оригинала; выработка общей стратегии перевода в зависимости от коммуникативной задачи; осуществление аналитического вариативного поиска перевода; выполнение полного прямого письменного перевода; анализ результатов перевода

(саморедактирование текст перевода); выполнение реферативного и аннотационного перевода. **Практика:** последовательный письменный перевод текстов с применением полученных знаний. **Контрольная работа** (смотри Приложение).

Блок 3. Экономика (44 часа)

1. Особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации «Экономика». Теория: глоссарий по теме «Экономика» – профессиональная лексика, термины, клише и устойчивые словосочетания. **Практика:** перевод текстов, содержащих указанные явления.

2. Грамматические проблемы перевода: английские фразовые глаголы. Теория: классификация английских фразовых глаголов. **Практика:** перевод текстов, содержащих указанные явления. **Контрольная работа** (смотри Приложение).

УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

Материально-техническое обеспечение

1. Проектор
2. Экран
3. Кабинет (столы, стулья)
4. Ноутбук

Информационное обеспечение

1. Презентационные видео материалы по темам.
2. Интернет источники

Кадровое обеспечение

1. Педагог дополнительного образования;
Критерии отбора педагогов для реализации программ: профессионализм, квалифицированность, морально-нравственные качества, педагогический талант.

Формы аттестации

Контрольные работы

Оценочные материалы: см. Приложение

Методические материалы

- Формы организации учебного занятия: урок-практикум.
- Методы и приемы обучения: объяснительно-иллюстративный, частично-поисковый, системно-деятельностный.
- Педагогические технологии: технология критического мышления, кейс-технология, информационно-коммуникационная технология.

- Дидактические материалы: словари.

Список литературы

Для педагога:

Гараева, М.Р. Основы практики перевода. Учебное пособие. – Казань, 2016 – 91 с.

<https://dic.academic.ru/?ysclid=lzla6uez2r586710716>

<https://woordhunt.ru/>

<https://www.reverso.net/>

<http://www.englishtexts.ru>

<https://study-english.info/sites-for-translators.php>

Для учащихся:

Гараева, М.Р. Основы практики перевода. Учебное пособие. – Казань, 2016 – 91 с.

<https://dic.academic.ru/?ysclid=lzla6uez2r586710716>

<https://woordhunt.ru/>

<https://www.reverso.net/>

<http://www.englishtexts.ru>

<https://study-english.info/sites-for-translators.php>

Приложение

Контрольные работы для проверки знаний

Блок 1

Тема 3

Вставьте подходящие по смыслу модальные глаголы. Переведите предложения на русский язык.

1. You ... not come to help them tomorrow: the work is done. 2. You ... not change the whole text as the beginning is all right. You ... only rewrite the second part of it. 3. ... you help me now? — I am afraid not: I am in a great hurry. I shall be free in the evening. Come to my place at about eight, and I ... help you. 4. John ... not tell us the rules of the game: we know them. 5. ... I return the book to you on Friday? I am afraid I ... not finish it before. — No, that is too late. You ... bring it to me not later than Wednesday. 6. It is already six o'clock. We ... hurry if we don't want to be late. 7. ... you translate this text into English? — I think I ... 8. They spent all the morning on the river bank. Only Ann ... return home as she ... not stay in the sun for such a long time.

Тема 4

Переведите предложения на английский язык, используя подходящие по смыслу модальные конструкции.

1. Я должна купить торт сегодня. 2. Мой брат не умеет говорить по-английски. 3. Моя сестра умеет говорить по-немецки. 4. Можно, я посмотрю вашу фотографию? 5. Вы можете показать мне свою фотографию? 6. Не может быть, что сорок лет: он выглядит гораздо моложе. 7. Не может быть, что он забыл прийти. Он, должно быть, был очень занят. 8. Мы, может быть, доедем за город, если будет хорошая погода. 9. Если сестра не купит мне кофе, мне придется идти в магазин самой. 10. Я не могу найти свои часы. — Может быть, вы оставили их на работе. — Нет, я не могла оставить их на работе: я никогда не снимаю их с руки. 11. Вы сможете поговорить с ним завтра? 12. Я, должно быть, заблудилась. Вы не можете мне сказать, как пройти к Эрмитажу? 13. Мне пришлось прочесть массу книг, когда я готовилась к докладу. 14. Я не мог вспомнить последние строчки сонета, и мне пришлось специально звонить своему другу.

Блок 2

Тема 5

Переведите текст на русский язык.

Why can watching TV be good?

Like any teenager, I have a mother who nags at me because of the amount of time I spend watching TV. Our parents sometimes seem to be absolutely sure that TV makes us shallow and even causes mental problems. While it's true that watching too much TV is certainly not the best way to train your brain, there appear new researches which suggest people who watch TV dramas are actually doing themselves – and their friends – a favour. So the next time you get teased for being a television junkie, use these talking points to silence the critics.

A recent study has found that people who regularly watch dramas score higher on a test measuring empathy and social intelligence than people who watch documentaries. The participants of the study were randomly assigned to watch either an award-winning TV drama or a TV documentary. The results showed that “participants who viewed a TV drama performed significantly higher on the *Reading the Mind in the Eyes Test*, which essentially measures social intelligence. Psychologists also state that those who love TV dramas are more open to new ideas and perspectives. Dramas are definitely great at challenging viewers' thinking by exposing them to new ideas and humanizing people who hold unpopular perspectives. TV shows are a safe way to expose yourself to dangerous circumstances and insert yourself into another person's shoes. You find yourself asking “What would I do in this situation?” or “How would I react?” And you just might find yourself connecting with a character you would have avoided before. However, one doesn't need a scientific research to see that series lovers always have something to talk about. It's funny how one forty-five minute episode can spawn half a dozen conversations starting with “did you see...?” or “can you believe...?” or “do you think...?” And I love how many times these conversations take a meaningful turn and lead to a discussion that might not have ever happened

otherwise. Moreover, teachers believe that modern students can communicate effectively in their essays using TV based analogies.

If you ask me – well, I’m a compulsive storyteller, and I love being around people who appreciate the habit. TV dramas offer some of the best storytelling there is because their numerous episodes give the writers the opportunity to develop great characters the audience grows to love. Those who watch TV series love good stories and are more likely to read a good book if it reminds them of their favourite TV shows.

In my experience, TV drama lovers are also a great company to have some fun. The first thing that comes to my mind is the fashionable fun watch parties. It doesn’t matter if it’s an old season or a new one; you can always find an ad in the social media inviting you to join this or that watch party. You get together and bring food or pay for snacks to the person who hosts the party. Watch parties rule, especially when twists and turns keep everyone gasping. A good drama gives you loads of opportunities to have friends over and to blend the real world with a fun bit of fiction. Your party will not be over even when the last episode of the season ends. One more point is that TV lovers always have great ideas for costumes if there’s a fancy ball or a party. They have such innovative ideas that the party becomes truly unforgettable.

And maybe the best thing about great TV shows is that they bring people together. So, check for a new TV drama show and add it to your watch list as life is not only about documentaries and educational movies.

Блок 3

Тема 2

Переведите текст на русский язык, используя все полученные знания.

Traveling in 1912 meant you were wealthy and if your family was among the category, servants packed your bags and arrangements were made via polite letters back and forth, written in a sweeping script we rarely see today. Payment was rarely made in advance, as it would be an insult to imply such a well-to-do client would leave without paying the bill.

Favourite pastimes for young families on a beach vacation usually included swimming, sandcastle building, and evening bonfires, perhaps a bit of golf, kite flying, boating and lots of hiking. If the weather turned blustery, then entertainment came inside to the card tables, shuffle board or musical endeavors.

Small beach-side hotels often had bathroom facilities for one family at a time, and meals were taken in a dining hall. The food was simple, and usually catered to the visiting masses rather than offered samples of local cuisine. Since traveling was long and expensive, a family holiday would be scheduled for as long as possible; sometimes a month, or longer.

Traveling in 2012 seems far more complicated than one hundred years ago, yet easier to undertake. With the advent of safer, cheaper and faster flight travel, we can spend longer at our destinations - but we rarely do. Instead, we flit off to a

tropical beach for three or four days here and there, perhaps a few times a year. Or, a family vacation to Mexico for a week just once a year. Resorts are always offering all-inclusive packages for couples, individuals and families, so it seems odd that we don't take advantage of faster travel time to remain at the chosen destination longer.

In 1912 our luggage included almost everything we owned, only because those were the bare essentials for living and we could pack it into two or three suitcases the minimum. Personal hygiene supplies were also packed, perhaps a favourite book, letter writing materials, a swim suit, towel, and probably a diary. Today, the average traveler (who knows how to pack efficiently) will likely have one suitcase and a shoulder bag. Among the few bits of specially designed travel clothing that doesn't wrinkle (washable in the bathroom sink, dry by the morning) and personal hygiene items, there will be a cell phone charger, personal computer and charger, perhaps an e-reader and a few miscellanies. Note the lack of book and letter writing materials.

So, it seems traveling in 2012 means less travel time, but shorter and more frequent trips. Shouldn't it be the other way around? Shouldn't we be heading down south for weeks at a time, and begrudgingly returning home only when it is absolutely necessary? To answer these questions, book a trip to the Caribbean, but book it for a few weeks instead of a few days!